Anul al 54-lea

EXEMPLARUL { In România : [illegible] In străinătate : 20 lei

Taxa poștală plătită în numerar conform aprobării dir. G-le P. T. T. No. 120.[illegible]

Nr. 231 Luni 23 August 1937

BIBL. „ASOCIAȚIUNII" SIBIIU

# UNIVERSUL

ABONAMENTE IN ȚARA Lei 200 pe 3 luni Lei 380 pe 6 luni. Lei 750 pe 12 luni. O lună Lei 60 In străinătate în raport cu tariful poștal și valuta

ABONAMENTE LA „VESELIA" „UNIVERSUL COPIILOR" ȘI AL TINERETULUI" ZIARUL CĂLĂTORIILOR Câte 220 Lei pentru 12 luni în țară

FONDATOR: LUIGI CAZZAVILLAN

CELE DIN URMA ȘTIRI DIN LUMEA INTREAGA, TELEGRAFICE ȘI TELEFONICE
REDACȚIA ȘI ADMINISTRAȚIA: BUCUREȘTI, STR. BREZOIANU No. 23-25
CENTRALA TELEFONICA A ZIARULUI: 3.30.10: SECRETARIATUL DE REDACȚIE: 3.30.15

DIRECTOR: STELIAN POPESCU

# POUR LA FRANCE

## LA FRANCE ET LA ROUMANIE

**par STELIAN POPESCO**
Directeur du journal „Universul", ancien ministre de la justice

Il en est des peuples et des collectivités comme des individus! c'est par leur instinct qu'ils se laissent souvent orienter sur les voies que leur tracent les nécessités de leur sécurité et du progrès vers l'idéal auquel ils aspirent.

Lorsqu'eurent pris fin les luttes incessantes qu'il fallut, au sortir des temps obscurs du Moyen Age, soutenir du XV-e au XIX-e siècles contre le puissant envahisseur turc, — la dernière race qu'avec les Tartares l'Asie eut jetée sur l'Europe, — c'est vers la nation française qu'au début du XIX-e siècle le peuple romain orienta l'évolution instinctive qu'appelait, avec une force irrésistible dans sa fatalité, la communauté de sang latin.

Et le coeur et l'âme de la génération roumaine du début de ce siècle s'imprégnèrent de la culture et de l'esprit français.

Depuis lors, cet esprit et cette culture ont régné dans les âmes roumaines; cette influence, ils la garderont toujours en Roumanie comme chez tout peuple que fascinent les idées de liberté, d'égalité et de fraternité, mises en oeuvre dans un cadre délimité par des lois bien étudiées.

La France, elle aussi, a ressenti cette puissante communauté de sang, et elle a compris l'amour qu'a pour elle le peuple roumain; c'est la raison pour laquelle les grands hommes de la France, — de brillants historiens comme Jules Michelet et Edgard Quinet, l'Empereur Napoléon III et tant d'hommes d'Etat contemporains, — ont toujours prêté leur appui au développement et à la consolidation de la nation roumaine, même lorsque, dans le jeu des alliances sur lesquelles se fondait l'équilibre européen, des circonstances défavorables rangeaient la Roumanie dans un autre camp que celui où se trouvait sa soeur aînée, la France.

Mais, au moment décisif lorsqu'eût éclaté la guerre mondiale et lorsqu'avec le reste de l'humanité, elle eût à passer par cette terrible épreuve, c'est aux côtés de la France que s'est rangée la nation roumaine pour contribuer de toute son âme et par le sacrifice de tant de ses fils, à l'instauration du nouvel ordre de choses destiné à assurer une paix durable à l'Europe.

Aujourd'hui, cette paix semble sur le point d'être ébranlée ; chaque jour qui passe voit quelque nouvel homme d'Etat responsable gagné à l'idée que la force doit primer le droit.

De toutes les parties du monde, les regards se tournent à nouveau vers la France éternelle, dans l'espoir que le génie français, auquel l'humanité doit tant, saura, comme toujours, prendre l'initiative du mouvement qui régénérera les idées saines et mettra fin aux débordements d'utopies germées dans des cerveaux maladifs.

Les Roumains tournent aussi leurs yeux vers cette France généreuse, vers son peuple dont on a la conviction que son esprit de mesure qui a comblé l'humanité de tant de bienfaits, saura, cette fois encore, montrer les voies de la vérité et apaiser le vent de folie que sont prêts à déchaîner ceux pour qui la sagesse n'est pas le principe directeur fondamental de notre civilisation.

La grande Exposition Internationale que le peuple français a organisée cette année à Paris, et à laquelle toutes les nations du monde ont été conviées à prêter le concours pacifique des produits de leur science, nous est un nouveau motif de confiance dans le génie français et dans l'impulsion qu'il est capable de donner dans la voie d'une entente destinée à écarter le spectre d'un écroulement fatal de la civilisation.

En souhaitant que l'Exposition française ait le plus grand succès, tous les Roumains forment le voeu fervent que la paix intérieure donne, en France, la tranquillité nécessaire à son Gouvernement pour qu'en plein accord avec tous ceux qui veulent une paix véritable, il élimine les éléments de discorde entre les peuples et oriente ceux-ci dans la voie du progrès, de nature à faire le bonheur de tous.

Loin de nous, Roumains, la pensée de vouloir nous immiscer dans les affaires intérieures d'un autre peuple et encore moins dans celles de la nation française, si chère à notre coeur.

Mais, c'est précisément cet amour, c'est cet attachement à la nation française, qui nous autorisent à lui dire en toute franchise que, s'il règne dans le monde d'aujourd'hui tant de fièvre et tant d'incertitude en ce qui concerne l'avenir, c'est en partie parceque l'on a répandu le bruit que ce peuple, qui a été si supérieurement maître de son destin et a donné tant de lustre à l'humanité, pourrait se laisser influencer par des doctrines qui sont étrangères à sa nature et aux saines conceptions qui ont présidé jusqu'à ce jour à ses destinées.

Confiants dans la sagesse traditionnelle de la nation française, tous les Roumains forment des voeux fervents pour que se dissipe au plus tôt l'atmosphère que l'on a ainsi créée depuis quelque temps autour de la France et pour que son éclat ne cesse d'attirer comme toujours vers elle, tous ceux qui veulent une paix tranquille, fondée sur la conviction que le droit et la justice sont à la base de la vie internationale.

Stelian Popescu

## Message de Sa Sainteté Miron Cristea

**Patriarche de Roumanie**

L'initiative de l'„Universul" de consacrer un numéro special à notre grande amie la France doit être approuvée de tout coeur, par tous les Roumains.

Au cours des temps passés, aux heures difficiles et d'amertume du peuple roumain la France lui a donné tout son appui.

Mais, plus que jamais — et personne ne l'oubliera — dans la grande lutte pour la réalisation de notre idéal national, la France, sacrifiant le sang de ses meilleurs fils, est demeurée avec fermeté auprès de nos braves soldats, nous aidant à accomplir l'union de tous les Roumains.

L'Eglise chrétienne ortodoxe qui fut et est toujours à la tête de notre lutte nationale, se range, elle aussi, parmi ceux qui gardent à la France et au peuple français tout leur amour, toute leur estime et toute leur reconnaissance.

Miron Patriarh

*Foto Julietta* — *G. L. Manuel frères*

**Sa Majesté le Roi CAROL II de Roumanie**

**Son Excellence Monsieur ALBERT LEBRUN Président de la République Française**

## Message de Sa Majesté le Roi Carol II de Roumanie

Participarea României la Expoziția Internațională din Paris, care a prilejuit publicarea acestui număr festiv al Universului, consacrat Franței, este un fapt care va strânge și mai mult legăturile noastre cu marea noastră amică.

Franța în care timp de atâtea decenii cei mai mulți Români și-au procurat hrana spirituală va avea astfel posibilitatea de a vedea că sămânța franceză încolțită printr'un sol specific Românesc a dat cele mai frumoase roade.

Iată deci, bazată pe o stimă reciprocă intelectuală noi prilejuri și noi posibilități de a întări amiciția atât de veche și de solidă între Franța și România.

Carol

La participation de la Roumanie à l'Exposition Internationale de Paris qui a inspiré la publication de ce numéro spécial de l'Universul, consacré à la France, est un fait qui resserrera davantage encore nos liens avec notre grande amie.

La France, où pendant tant de dizaines d'années la plupart des roumains ont puisé leur nourriture spirituelle, aura ainsi la possibilité de se rendre compte que les semences françaises, germant dans un sol spécifiquement roumain, ont donné les plus belles récoltes.

Voilà donc, basées sur une estime intellectuelle réciproque, de nouvelles occasions et de nouvelles possibilités de renforcer l'amitié si ancienne et si solide qui unit la France à la Roumanie.

## Message de Son Excellence Mr. Albert Lebrun Président de la République Française

LE PRÉSIDENT
DE LA
RÉPUBLIQUE

En consacrant un numéro spécial à la France à l'occasion de l'Exposition internationale des Arts et Techniques dans la vie moderne, le journal " Universul " s'est proposé de faire mieux connaître notre pays à sa fidèle amie la Roumanie.

Cette initiative est hautement louable, dans son dessein et dans ses résultats.

Le Chef de l'Etat français ne peut que lui donner son adhésion, souhaitant que les deux pays trouvent dans une juste appréciation de leur histoire, de leur génie, de leurs aspirations et de leurs ressources des raisons nouvelles de rapprochement et de confiance.

Paris, le 4 Mai 1937.

A. Lebrun

Consacrând un număr special Franței, cu prilejul Expoziției internaționale de arte și tehnică în viața modernă, ziarul „Universul" și-a propus să facă mai bine cunoscută țara noastră credincioasei sale prietene, România.

Această inițiativă, prin scopul și rezultatele ei, este înălțător de lăudabilă.

Șeful statului francez nu poate decât să dea adeziunea sa, urând celor două țări să găsească într'o dreaptă apreciere a istoriei lor, a geniului lor, a aspirațiilor lor și a resurselor lor, noui motive de apropiere și de încredere.

**Paris, 4 Mai 1937.**

## Message de Mr. Edouard Herriot

**Président de la Chambre des députés français**

J'ai appris que, dans les familles roumaines, au coeur de ce magnifique pays de Roumanie si plein, non seulement de culture française mais aussi de traditions françaises, l'on a gardé comme dans nos familles de France, le souvenir vivace de nos expositions universelles de jadis; l'on m'a dit que, comme chez nous, innombrables sont ceux qui se refusent à ce que l'année 1937 se passe sans qu'ils aient „vu l'Exposition": l'on m'a conté le désir touchant de revoir cette année la France, que manifestent ceux d'entre vous, si nombreux qui l'ont tant connue jadis, mais auxquels les conditions économiques d'après guerre ont trop longtemps interdit d'y revenir.

Il n'est pas un Français qui ne soit, au fond du coeur, ému de pareils sentiments où se vérifie, une fois de plus, la vieille formule selon laquelle la Roumanie et la France sont deux nations soeurs.

Mon souhait, celui de toute la nation française, c'est qu'un très grand nombre de familles roumaines, le plus grand nombre possible, puisse venir chez nous dans les mois prochains.

En ma qualité de Président de la Chambre des Députés française, c'est naturellement avant tout à nos Collègues du Parlement roumain que mon appel s'adresse. Il est bon qu'entre des pays qui, comme la Roumanie et la France, restent fidèles aux traditions constitutionnelles et parlementaires, les représentants du peuple recherchent mutuellement un contact qui est trop partiel et trop passager dans les conférences interparlementaires.

C'est plus particulièrement nécessaire pour des nations comme les nôtres dont l'étroite solidarité se manifeste chaque jour dans tant de domaines.

Herriot

## Message de Mr. Camille Chautemps

**Président du Conseil des ministres français**

L'amitié pour la fière et la laborieuse Nation Roumaine est l'une des plus sûres traditions de la France. Nos deux peuples sont rapprochés par la communauté de l'origine, par un égal attachement à la terre natale et au labeur fécond, par leurs efforts solidaires pour le triomphe d'un idéal de paix et de progrès humain.

Quelle joie pour les Français de voir leurs amis Roumains arriver en foule à PARIS, à l'occasion d'une Exposition qui s'annonce comme devant être cette année le rendez-vous du monde et qui abritera d'incomparables merveilles de l'art et de la technique modernes.

Nous nous efforcerons de faire à nos visiteurs le plus chaleureux accueil, où ils trouveront le reflet de notre ardente sympathie pour leur noble Patrie.

Quand ils auront parcouru nos provinces et compris l'âme paisible et honnête de la France, ils seront près de leurs compatriotes les interprêtes et les garants de nos sentiments envers leur Pays, et ils contribueront à fortifier les liens de solidarité qui unissent nos deux peuples, pour le plus grand bien de la paix européenne et pour le progrès de la civilisation.

Chautemps

## Tout nous unit

**par GH. TATARESCO**
**Président du Conseil des ministres roumain**

Nos liens d'amitié avec le peuple français ne sont ni l'oeuvre de la diplomatie ni celle des calculs opportunistes.

Ils ont leur origine dans un long passé d'efforts et de luttes, dans lesquels le peuple roumain a eu constamment l'appui de la France, — de cette France qui, depuis la Grande Révolution et jusqu'à nos jours, — n'a cessé de verser généreusement son sang pour la Liberté et pour le triomphe des peuples sous le joug.

Ces liens s'approffondissent et se fortifient chaque jour, par l'identité des buts permanents d'une même politique qui poursuit la paix et le respect du Droit par la collaboration de tous les peuples.

Tout nous unit, rien ne nous sépare.

Nos liens avec la France sont ainsi l'oeuvre de l'instinct national dont les commendements sont executés par tous les gouvernements et tous les dirigeants et, tant que la soif de paix et la soif de justice animeront ces deux peuples ,leur amitié ne subira aucun amoindrissement et leur collaboration aucune déviation.

Gh. Tataresco

## Message de Mr. Léon Blum

**Vice Président du Conseil des ministres français**

C'est avec joie que nous apprenons que tant des votres se disposent à venir visiter l'Exposition internationale de 1937.

Paris et la France, pour qui les hôtes roumains sont des amis, leur souhaitent d'avance la bienvenue.

Léon Blum